

Ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 27(ΙΙΙ) του 2007

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ, ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΣΤΟ ΕΔΑΦΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΜΜΕΤΕΧΕΙ ΣΤΗΝ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΣΤΟ ΛΙΒΑΝΟ (UNIFIL), ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΠΟ ΠΛΟΙΑ Η΄ ΑΕΡΟΣΚΑΦΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ UNIFIL.

Προοίμιο.

Επειδή η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ανταποκρινόμενη στην έκκληση του Συμβουλίου Ασφαλείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στο Ψήφισμα του S/Res/1701 (2006) της 11^{ης} Αυγούστου 2006, αποφάσισε όπως συνδράμει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), με στρατιωτικό και άλλο προσωπικό, και

Επειδή η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το εν λόγω Ψήφισμα του Συμβουλίου Ασφαλείας, αποφάσισε όπως διαθέσει εγκαταστάσεις και/ή διευκολύνσεις στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στα Κράτη που συμμετέχουν στην αποστολή της UNIFIL, και

Επειδή οι διευθετήσεις και οι όροι αναφορικά με την είσοδο, την παρουσία και το καθεστώς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας που συμμετέχει στη UNIFIL, καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας, περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της

UNIFIL, ενσωματώθηκαν σε Συμφωνία που καταρτίστηκε με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ του Πρέσβη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Λευκωσία (επιστολή ημερομηνίας 12.10.2006) και του Υπουργού Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (επιστολή ημερομηνίας 16.10.2006), και

Δεδομένου ότι η διαλαμβανόμενη στις εν λόγω ανταλλαγείσες επιστολές Συμφωνία εγκρίθηκε με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 64.643 και ημερομηνία 22.11.2006, είναι αναγκαία η διά Νόμου της Βουλής των Αντιπροσώπων κύρωσή της σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Αρθρου 169 του Συντάγματος.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο-

«Συμφωνία» σημαίνει την δι' ανταλλαγής επιστολών μεταξύ του Πρέσβη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Λευκωσία (επιστολή ημερομηνίας 12.10.2006 στην Αγγλική) και του Υπουργού Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (επιστολή ημερομηνίας 16.10.2006 στην Αγγλική) καταρτισθείσα Συμφωνία, η οποία διαλαμβάνει τους όρους και τις διευθετήσεις σχετικά με την είσοδο και παρουσία στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας στρατιωτικού και άλλου προσωπικού της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας που συμμετέχει στην αποστολή της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο, υπό την ονομασία United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL), καθώς και την είσοδο και χρήση του εδάφους της Δημοκρατίας,

περιλαμβανομένου του εναερίου της χώρας και των χωρικών της υδάτων, από πλοία ή αεροσκάφη της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που εντάσσονται στο πλαίσιο της αποστολής της UNIFIL, η οποία εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την απόφαση με Αρ 64.643 και ημερομηνία 22.11.2006.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.

3.- (1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στον Πίνακα του παρόντος Νόμου στην Αγγλική ως Μέρος Ι και σε μετάφραση στην Ελληνική ως Μέρος ΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

1. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΣΤΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 12.10.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.
2. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 16.10.2006 ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΟΥ ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΣΤΗ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 12.10.2006.
2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΡΕΣΒΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ 16.10.2006.

ΜΕΡΟΣ Ι (1)

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Nicosia, 12 October 2006



H.E. Mr. George Lillikas
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus
Demostheni Severi Avenue
1447 Nicosia

Your Excellency,

I have the honour to refer to United Nations Security Council Resolution 1701 of 11 August 2006.

The Federal Republic of Germany intends to support the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission by providing naval forces and appropriate support forces. With regard to the necessary approval for the presence of Bundeswehr forces in the territory of the Republic of Cyprus, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that an appropriate Agreement be concluded on the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles under the following conditions:

1. The designation "German personnel" means all military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus in connection with the execution of this Agreement with the consent of the government of the Republic of Cyprus.
2. German personnel may enter and leave the Republic of Cyprus using civilian or official passports or identity cards in connection with military or official identity cards as well as stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
3. German personnel shall enjoy the freedom of movement necessary to fulfil their tasks in the sovereign territory of Cyprus. The same shall apply to the deployment of vessels, aircraft and ground vehicles used by German personnel or on behalf of the Federal Republic of Germany. This shall in particular include the right to sail in territorial waters and to use the airspace of the Republic of Cyprus as well as the right to use ports, airports and public roads. No fees or other charges shall be levied for the use of public roads, including bridges, or other traffic facilities.
4. Naval qualifications and pilot's licences used by German personnel to sail vessels in the territorial waters of the Republic of Cyprus and to enter the Republic of Cyprus by aircraft shall be fully recognised by the authorities of the Republic of Cyprus. Additionally, the diplomatic clearances necessary for the execution of this Agreement as well as the necessary authorisations shall be granted.
5. German personnel shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of the Republic of Cyprus and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cyprus.
6. German personnel staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus shall be granted the privileges and immunities accorded to administrative and technical personnel in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
7. (a) Each government shall waive any and all claims against the other government or personnel of the other government for bodily injury (including death) to its personnel or damage, property damage or loss of property it has incurred or might incur if such bodily injury, death or property damage or loss were caused by actions or omissions of personnel of the other government in the performance of their official duties under this Agreement.

b) The government of the Republic of Cyprus shall treat and settle in compliance with their laws third-party claims arising within its sovereign territory as a result of an action or omission of the government of the Federal Republic of Germany or German personnel in the performance of their official duties under this Agreement that results in injury, death, loss or property damage; the Government of the Federal Republic of Germany shall pay the Government of the Republic of Cyprus fair and reasonable compensation in respect of any such claims.

(c) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to be of assistance in the settlement of third-party claims resulting from actions or omissions of German personnel causing damage, other than in the performance of official

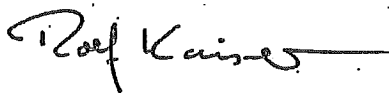
duties in connection with this Agreement and in compliance with any decision in respect of such claims.

8. German personnel shall be permitted to operate ground vehicles in the Republic of Cyprus if they hold valid German driving licenses in connection with military or official IDs and passports.
9. German personnel shall have the right to install and operate sending and receiving wireless stations (including satellite systems) as well as telephone, telegraph and fax systems, or any other equipment necessary to facilitate communications between German personnel and the German telecommunications network, in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. German personnel shall have the right to use the required frequencies and shall make the necessary arrangements for this with the appropriate authorities. No fees or other charges shall be levied for the use of these frequencies.
10. German personnel may under this Agreement import/use/re-export vessels, aircraft, ground vehicles and other items of equipment required for the fulfilment of their mission, as well as other items for personal use or consumption, to/in/from the sovereign territory of the Republic of Cyprus without official authorisation or other restrictions and free of customs duties, taxes, fees and other charges.
11. German personnel in the Republic of Cyprus shall not be subject to the obligation of paying taxes or other charges on their income as military or civilian employees of the Federal Republic of Germany or on income arising from other sources outside the sovereign territory of the Republic of Cyprus.
12. German personnel shall have the right under this Agreement to carry and display national emblems during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus. German personnel shall have the right to wear uniforms.
13. German personnel shall have the right under this Agreement to carry firearms for their personal protection as well as for the protection of the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, instruments and other items of equipment used by them during their stay in the sovereign territory of Republic of Cyprus.
14. German personnel shall be authorised to take the necessary measures to protect the installations, facilities, vessels, aircraft, ground vehicles, motor vehicles, instruments and other items of equipment.
15. (a) The Government of the Republic of Cyprus shall under this Agreement provide German personnel during their stay in the sovereign territory of the Republic of Cyprus with logistic assistance and other support services, where available and against reimbursement, when called upon.
(b) The terms of payment in respect of the reimbursement of the costs for the support services shall be mutually agreed in a separate agreement and the most straightforward procedures for both sides shall be chosen.

16. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the right under this Agreement to conclude agreements with contractors concerning the provision and use of installations, facilities, vessels, aircraft and ground vehicles or the procurement of goods and services free of customs duties, taxes, fees or other charges in the Republic of Cyprus.
17. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the right under this Agreement to employ local civilian employees. These employment relationships shall be governed by the law of the Republic of Cyprus. German regulations may be applied with regard to technical and personal skills. Local civilian employees shall in no way be considered "German personnel". Income paid to local civilian employees by the Federal Republic of Germany shall be subject to prevailing regulations on tax, charges and social security contributions in the Republic of Cyprus.
18. Any dispute between the Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled solely through consultation or negotiation between the parties to the Agreement.
19. This Agreement shall be concluded for the duration of the support of the UNIFIL mission by the Federal Republic of Germany. This Agreement may be terminated at any time by giving three months' notice to the other Government. Should the Agreement be terminated, the provisions of No. 7 shall continue to apply.
20. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

In the event that the Government of the Republic of Cyprus agrees to the proposals contained in numbers 1 to 20, this note and your Excellency's note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments that shall take effect on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.



Dr. Rolf Kaiser

ΜΕΡΟΣ Ι (2)



REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Ref. A. 30.20.002.001.12

Nicosia, 16 October 2006

H.E. Dr Rolf Kaiser
Ambassador
of the Federal Republic of Germany
Nicosia

Dear Rolf,

I have the honor to refer to your letter of October 12, 2006 in connection with Germany's intention to support the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) under UN Security Council Resolution 1701/06 of August 11, 2006.

More specifically, I wish to refer to the right of presence of military and civilian Bundeswehr personnel and other employees of the Federal Republic of Germany staying in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles in fulfilling their mission to Lebanon.

In this context, I am pleased to inform you that the proposals contained in your above-mentioned letter are acceptable, and that my reply to your letter can constitute an agreement between our two governments.

I would like to avail myself of this opportunity to express my government's deep appreciation for Germany's contribution to UNIFIL for peace and stability in the region and to wish you every success.

I would also like to thank you for your efforts to ensure that a sound basis has been established between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany to regulate the issues in question and to further enhance relations between Nicosia and Berlin.

Sincerely yours

Yiorgos Lillikas

ΜΕΡΟΣ II (1)

Ο ΠΡΕΣΒΗΣ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Λευκωσία, 12 Οκτωβρίου 2006

Α.Ε. κ. Γιώργο Λιλλήκα

Υπουργό Εξωτερικών
της Κυπριακής Δημοκρατίας
Λεωφόρος Δημοσθένη Σεβέρη
1447 Λευκωσία

Εξοχότατε,

Λαμβάνω την τιμή να αναφερθώ στο Ψήφισμα 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11^{ης} Αυγούστου 2006.

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας προτίθεται να υποστηρίξει τα Ηνωμένα Έθνη στην διεξαγωγή της αποστολής της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) συνεισφέροντας ναυτικές δυνάμεις και κατάλληλες δυνάμεις υποστήριξης. Αναφορικά με την απαραίτητη έγκριση για την παρουσία δυνάμεων του Γερμανικού Στρατού (Bundeswehr) στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, όπως συναφθεί κατάλληλη Συμφωνία σχετικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού της Bundeswehr και άλλων εργαζομένων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναέριου χώρου καθώς και δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα, υπό τους ακόλουθους όρους:

1. Ο όρος «προσωπικό από τη Γερμανία» σημαίνει το σύνολο του στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού από τη Γερμανία και άλλων εργαζομένων από τη Γερμανία οι οποίοι διαμένουν στην

κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας σε σχέση με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας με τη συναίνεση της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας.

2. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία δύνανται να εισέρχονται και να εξέρχονται της Κυπριακής Δημοκρατίας επιδεικνύοντας πολιτικό ή επίσημο διαβατήριο ή δελτίο ταυτότητας μαζί με στρατιωτικό ή άλλο επίσημο δελτίο ταυτότητας, καθώς και να διαμένουν εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.
3. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα απολαμβάνουν της αναγκαίας ελεύθερης διακίνησης για εκπλήρωση των καθηκόντων τους στην κυρίαρχη επικράτεια της Κύπρου. Το ίδιο ισχύει και για την ανάπτυξη πλοίων, αεροσκαφών και χερσαίων οχημάτων που χρησιμοποιούνται από μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία ή εκ μέρους της Γερμανίας. Αυτό θα περιλαμβάνει συγκεκριμένα το δικαίωμα ναυσιπλοΐας εντός των χωρικών υδάτων και χρήσης του εναέριου χώρου της Κυπριακής Δημοκρατίας, καθώς και του δικαιώματος χρήσης των λιμένων, αερολιμένων και δημόσιων οδών. Τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των δημόσιων οδών, συμπεριλαμβανομένων γεφυρών ή άλλων οδικών διευκολύνσεων, δεν θα επιβάλλονται.
4. Τα ναυτικά προσόντα και οι άδειες χειρισμού αεροσκαφών που χρησιμοποιούν μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία για την πλοήγηση σκαφών εντός των χωρικών υδάτων της Κυπριακής Δημοκρατίας και για είσοδο στον εναέριο χώρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με αεροσκάφη θα τυγχάνουν πλήρους αναγνώρισης από τις αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας. Επιπλέον, θα παραχωρούνται οι απαραίτητες διπλωματικές άδειες για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας καθώς και οι απαραίτητες εξουσιοδοτήσεις.
5. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία πρέπει να τηρούν και να σέβονται τους νόμους, τους κανονισμούς, τα ήθη και τις παραδόσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας και υποχρεούνται όπως μην

παρεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας.

6. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία που θα διαμένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας θα τυγχάνουν των προνομίων και ασυλιών που παραχωρούνται στο διοικητικό και τεχνικό προσωπικό από τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις της 18^{ης} Απριλίου 1961.
7. (α) Έκαστη κυβέρνηση απαιτείται από οποιαδήποτε και κάθε αξίωση έναντι της έτερης κυβέρνησης ή του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης για σωματική βλάβη (συμπεριλαμβανομένου του θανάτου) μελών του προσωπικού της ή για ζημία, ζημία σε περιουσία ή απώλεια περιουσίας, η οποία προέκυψε ή μπορεί να προκύψει σε περίπτωση που τοιαύτη σωματική βλάβη, θάνατος ή ζημία σε περιουσία ή απώλεια θα ήθελε προκληθεί από πράξεις ή παραλείψεις μελών του προσωπικού της έτερης κυβέρνησης κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

(β) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας θα μεταχειρίζεται και θα ικανοποιεί, σύμφωνα με τους οικείους νόμους, κάθε αξίωση προερχόμενη από τρίτα μέρη η οποία εγείρεται εντός της κυρίαρχης επικράτειάς της, ως αποτέλεσμα ενέργειας ή παράλειψης της Κυβέρνησης της Γερμανίας ή μελών του προσωπικού από τη Γερμανία κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, η οποία έχει ως αποτέλεσμα τον τραυματισμό, το θάνατο, την περιουσιακή απώλεια ή ζημία. Η κυβέρνηση της Γερμανίας θα καταβάλλει στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας δίκαιη και εύλογη αποζημίωση σε σχέση με οποιοσδήποτε αξιώσεις αυτού του είδους.

(γ) Η Κυβέρνηση της Γερμανίας θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια να βοηθήσει στο διακανονισμό απαιτήσεων τρίτων μερών που εγείρονται ως αποτέλεσμα πράξεων ή παραλείψεων μελών του προσωπικού από τη Γερμανία που δεν σχετίζονται με την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία και που

προκαλούν ζημία, καθώς και σε συμμόρφωση με οποιαδήποτε απόφαση αναφορικά με τέτοιες απαιτήσεις.

8. Επιτρέπεται σε μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία να χειρίζονται χερσαία οχήματα εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας εάν, εκτός από τα στρατιωτικά ή άλλα επίσημα δελτία ταυτότητας και διαβατήρια, κατέχουν επίσης έγκυρη Γερμανική άδεια οδήγησης.
9. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα να εγκαθιστούν και να λειτουργούν ασύρματους σταθμούς εκπομπής και λήψης (συμπεριλαμβανομένων δορυφορικών συστημάτων) καθώς και τηλεφωνικά, τηλεγραφικά συστήματα και συστήματα τηλεομοιοτυπίας, ή οποιοδήποτε άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διευκόλυνση της επικοινωνιακής σύνδεσης μεταξύ του προσωπικού από τη Γερμανία και του Γερμανικού δικτύου τηλεπικοινωνιών, εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιούν τις απαιτούμενες συχνότητες και να προβαίνουν στις απαραίτητες διευθετήσεις για τον σκοπό αυτό με τις αρμόδιες αρχές. Δεν θα επιβάλλονται τέλη ή άλλες χρεώσεις για τη χρήση των συχνοτήτων αυτών.
10. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εισάγουν / χρησιμοποιούν / επανεξάγουν σκάφη, αεροσκάφη, χερσαία οχήματα και άλλα είδη εξοπλισμού που απαιτούνται για την εκτέλεση της αποστολής τους, καθώς και άλλα είδη ατόμικης χρήσης ή κατανάλωσης, προς / εις / από την κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας χωρίς επίσημη εξουσιοδότηση ή άλλους περιορισμούς και χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις.
11. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να μην υπόκεινται στην υποχρέωση καταβολής φορολογίας ή άλλων χρεώσεων επί του εισοδήματός τους ως στρατιωτικοί ή μη στρατιωτικοί υπάλληλοι της Γερμανίας ή επί

εισοδήματος προερχόμενου από άλλες πηγές εκτός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

12. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν και να επιδεικνύουν εθνικά σύμβολα κατά την διάρκεια της παραμονής τους εντός της κυρίαρχης επικράτειας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία έχουν το δικαίωμα να φορούν στολή.
13. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να φέρουν οπλισμό για την ατομική τους προστασία καθώς και για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού που χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της διαμονής του προσωπικού από τη Γερμανία στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας.
14. Τα μέλη του προσωπικού από τη Γερμανία θα έχουν το δικαίωμα να λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα για την προστασία των εγκαταστάσεων, των διευκολύνσεων, των σκαφών, των αεροσκαφών, των χερσαίων οχημάτων, των μηχανοκίνητων οχημάτων, των οργάνων και άλλων ειδών εξοπλισμού.
15. (α) Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπό την παρούσα Συμφωνία θα παρέχει στο προσωπικό από τη Γερμανία κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, υποστήριξη διοικητικής μέριμνας και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες, όπου αυτές είναι διαθέσιμες και έναντι αποζημίωσης, όποτε κληθεί να το πράξει.

(β) Οι όροι πληρωμής σε σχέση με την αποζημίωση των δαπανών για τις υποστηρικτικές υπηρεσίες θα συμφωνηθούν αμοιβαίως σε ξεχωριστή συμφωνία και οι πιο απλές και για τις δύο πλευρές διαδικασίες θα επιλεγούν.
16. Η Κυβέρνηση της Γερμανίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να συνάπτει συμφωνίες με εργολάβους σχετικά με την παροχή και τη χρήση εγκαταστάσεων, διευκολύνσεων, σκαφών, αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων, την προμήθεια αγαθών και υπηρεσιών χωρίς δασμούς, φόρους, τέλη ή άλλες χρεώσεις εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας.

17. Η Κυβέρνηση της Γερμανίας θα έχει το δικαίωμα υπό την παρούσα Συμφωνία να εργοδοτεί εντόπιο μη στρατιωτικό προσωπικό. Οι εργασιακές αυτές σχέσεις θα διέπονται από τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι Γερμανικοί κανονισμοί μπορούν να εφαρμόζονται αναφορικά με τεχνικές και προσωπικές δεξιότητες. Το εντόπιο προσωπικό σε καμία περίπτωση δε θα λογίζεται ως "προσωπικό από τη Γερμανία". Οι απολαβές του εντόπιου προσωπικού της Γερμανίας θα υπόκεινται στους ισχύοντες κανονισμούς περί φορολογίας, χρεώσεων και συνεισφορών στο ταμείο κοινωνικών ασφαλίσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας.

18. Οποιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων η οποία προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μόνον μέσω διαβούλευσης ή διαπραγμάτευσης μεταξύ των μερών της Συμφωνίας.

19. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για όση περίοδο διαρκεί η παροχή υποστήριξης προς την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) εκ μέρους της Γερμανίας. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί σε οποιοδήποτε χρόνο αφού δοθεί προειδοποίηση τριών μηνών προς την έτερη Κυβέρνηση. Σε περίπτωση που τερματιστεί η Συμφωνία, οι πρόνοιες της παραγράφου 7 θα εξακολουθούν να ισχύουν.

20. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται στη γερμανική και αγγλική γλώσσα και αμφότερα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση που η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις που περιέχονται στους αριθμούς 1 έως 20, το παρών σημείωμα και το σημείωμα της Εξοχότητάς σας εις απάντηση αυτού στο οποίο εκφράζεται η σύμφωνη γνώμη της Κυβέρνησής σας, θα αποτελούν Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεών μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία του απαντητικού σας σημειώματος.

Δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της ύψιστης εκτίμησής μου.

[υπογραφή]
Dr. Rolf Kaiser

ΜΕΡΟΣ II (2)

[έμβλημα της Κ.Δ.]
ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Αρ. φακ.: Α.30.20.002.001.12

Λευκωσία, 16 Οκτωβρίου 2006

A.E. Dr Rolf Kaiser
Πρέσβη
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
Λευκωσία

Αγαπητέ Rolf, [ιδιοχειρως]

Λαμβάνω την τιμή να αναφερθώ στην επιστολή σας της 12^{ης} Οκτωβρίου 2006 σε σχέση με την πρόθεση της Γερμανίας να υποστηρίξει την Ειρηνευτική Δύναμη των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL) βάσει του Ψηφίσματος 1701 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 11^{ης} Αυγούστου 2006.

Πιο συγκεκριμένα, επιθυμώ να αναφερθώ στο δικαίωμα παρούσας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού της Bundeswehr και άλλων εργαζομένων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που μένουν στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναέριου χώρου καθώς και δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα για εκπλήρωση της αποστολής τους στο Λίβανο.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο, είμαι στην ευχάριστη θέση να σας πληροφορήσω ότι οι προτάσεις που περιέχονται στην προαναφερθείσα επιστολή σας είναι αποδεκτές και ότι η απάντησή μου στην επιστολή σας μπορεί να αποτελέσει συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων μας.

Θα ήθελα να επωφεληθώ της ευκαιρίας αυτής για να εκφράσω τη βαθιά εκτίμησή της κυβέρνησής μου για τη συμβολή της Γερμανίας στην UNIFIL προς όφελος της ειρήνης και της σταθερότητας στην περιοχή και να σας ευχηθώ κάθε επιτυχία.

Θα ήθελα επίσης να σας ευχαριστήσω για τις προσπάθειές σας στα να διασφαλισθεί ότι θα υπάρχει μια υγιής βάση συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας που να ρυθμίζει τα εν λόγω θέματα και για την περαιτέρω ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ Λευκωσίας και Βερολίνου.

Ειλικρινώς υμέτερος [ιδιοχειρως]

[Υπογραφή]
Γιώργος Λιλλήκας

Λεωφόρος Προεδρικού Μεγάρου, 1447, Τηλ.: 00357-22401200, Φαξ: 00357-22603549

Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Μιχαλάκη Καραολή, 1445 Λευκωσία, Τηλ. 22405824, Φαξ 22303175 – www.mof.gov.cy/gpo
Αντίτυπα της Επίσημης Εφημερίδας πωλούνται προς €1,00 το καθένα – Ετήσια συνδρομή: €40,00